



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/4/6  
25 October 2005

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Четвертое совещание

Гранада, 23-27 января 2006 года

Пункт 7.2 предварительной повестки дня\*

### МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПРИВЛЕЧЕНИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН К РАБОТЕ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ: РОЛЬ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. На своем пятом совещании Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии. В задаче 8 данной программы работы говорится о необходимости организации координационного центра в рамках механизма посредничества для осуществления связи с коренными и местными общинами. На основании данного решения Исполнительный секретарь назначил руководителя механизма посредничества в качестве координационного центра для выполнения этой функции.
2. На своем шестом совещании Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю созвать группу технических экспертов для разработки функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества Конвенции по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими положениями, в соответствии с задачей 8 программы работы, принятой Конференцией Сторон в решении V/16.
3. С 24 по 26 февраля 2003 года Специальная группа технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества провела совещание в Санта-Крус-де-ла-Сьерра (Боливия). Рекомендации, выработанные в ходе данного совещания, в том числе касающиеся определения функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими

/...

положениями Конвенции о биологическом разнообразии, содержатся в документе UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/3<sup>1/</sup>.

4. Дальнейшие инструкции в отношении роли тематического координационного центра в рамках механизма посредничества были представлены седьмым совещанием Конференции Сторон. В решении VII/16 G Исполнительному секретарю было поручено вести дальнейшую разработку роли тематического координационного центра по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества, с тем чтобы: а) в зависимости от ситуации и доступных ресурсов оказать содействие национальным координационным центрам в целях более эффективного распространения информации, связанной с Конвенцией, среди коренных и местных общин, и предоставления им доступа к такой информации, уделяя особое внимание тому, чтобы информация предоставлялась на соответствующих и доступных языках коренных и местных общин; б) в зависимости от ситуации и доступных ресурсов оказать коренным и местным общинам содействие в использовании информационных и коммуникационных технологий путем создания потенциала и организации обучающих семинаров на местном, национальном и субрегиональном уровнях; с) собрать информацию о существующих системах, экспертах, инструментах и ресурсах, имеющих отношение к удовлетворению потребностей коренных и местных общин.

5. Вопросы, связанные с тематическим координационным центром, обсуждались Консультативной группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, совещание которой проводилось в Монреале с 11 по 14 июля 2005 года. Члены комитета особо подчеркнули необходимость наличия других механизмов общественного участия, включая разработку инструментов для обмена информацией, таких как информационный сетевой портал «Традиционные знания», направленный на стимулирование осведомленности и расширение доступа коренных и местных общин к информации о вопросах, связанных с осуществлением статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

6. В разделе II настоящего документа рассматриваются аспекты, связанные с разработкой тематического координационного центра для коренных и местных общин, направленного на стимулирование более активного участия в работе Конвенции, особенно в отношении направлений программы и сквозных вопросов. В разделе III рассматриваются последние результаты разработки инструментов для стимулирования взаимодействия, а также обсуждаются вопросы, связанные с расширением доступа к новым информационным технологиям, укреплением потенциала и использованием сетевых систем для развития диалога, стимулирования совместной работы и поощрения обмена информацией. Наконец, в разделе IV предпринимается попытка сделать некоторые заключения и предложить рекомендации для дальнейшей работы.

## **II. ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С РАЗРАБОТКОЙ МЕХАНИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ПОСРЕДСТВОМ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

7. При разработке инструментов установления связей и общественного участия, связанных с деятельностью тематического координационного центра, возникли три основные проблемы: неоднородность контингента пользователей; необходимость при разработке этих инструментов придерживаться подхода, связанного с общественным участием, и отсутствие потенциала у многих общин, являющихся потенциальными пользователями.

8. Принимая во внимание проблему неоднородности контингента пользователей и разнообразие их языков, секретариат разработал механизмы установления связей, с помощью

---

<sup>1/</sup> См.: Доклад Специальной технической группы экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества (UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/3).

которых любая община может взаимодействовать с другими общинами на выбранном ею языке. Однако это не решает проблемы, связанной с тем, что веб-сайт имеет англоязычный интерфейс, а также с тем, что многие общины могут не владеть английским языком на том уровне, который необходим для получения доступа к этим инструментам для установления связей. Эти общины или их представители и организации, в особенности те, которые работают со связанными с Конвенцией проблемами на международном уровне, могут владеть как минимум одним официальным языком Организации Объединенных Наций, и если текст веб-сайта и пользовательский интерфейс будут доступны на шести официальных языках, эффективность сайта значительно возрастет. Очевидно, что финансирование перевода текста веб-сайта и пользовательского интерфейса на шесть языков ООН остается препятствием для обеспечения полного и эффективного использования разработанных инструментов.

9. Необходимость перевода материалов на местные языки неоднократно подчеркивалась на совещаниях Конференции Сторон<sup>2</sup>. Учитывая их международный характер, секретариат распространяет официальные документы и проводит совещания открытого состава на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. В отношении других материалов приоритет отдается шести языкам ООН, в зависимости от базы пользователей и доступности средств. Осуществление переводов на другие языки по-прежнему является ответственностью национальных правительств, неправительственных организаций и организаций коренных народов.

10. В целях соблюдения принципов модели общественного участия разработка инструментов для установления связей и общественного участия производилась на основе консультаций Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества (см. UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/3 — приложение) и Консультативной группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений. Аналогичным образом секретариат обратился за консультациями к неофициальному консультативному комитету по механизму посредничества и другим группам пользователей.

11. Наконец, Конференция Сторон на всех своих совещаниях уделила должное внимание проблеме потенциала, особенно в контексте эффективного участия в процессе осуществления Конвенции. Эта проблема продолжала оставаться на переднем плане в ходе разработки и внедрения механизмов установления связи и общественного участия, в особенности сетевых.

12. Ниже приведены некоторые варианты решения проблемы потенциала: а) разработка понятных и простых в использовании инструментов; б) разработка сетевых модулей, которые могут быть быстро преобразованы или усовершенствованы для большего соответствия потребностям общины-пользователя и не требуют значительных административных или технических затрат; в) разработка инструментов для установления связи, включающих все алфавиты и языки; г) использование неэлектронных или альтернативных инструментов для распространения информации и установления связей (факс, CD-ROM, печатная документация и т.д.).

### **III. РАЗРАБОТКА МЕХАНИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ПОСРЕДСТВОМ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

13. Учитывая вышеизложенное, секретариат должен был разработать два параллельных механизма общественного участия в целях обеспечения полноценного и справедливого участия коренных и местных общин. В первом из разработанных механизмов используются сетевые системы и множество компонентов для установления связей и осуществления взаимодействия, предназначенных для стимулирования диалога, обмена идеями и распространения знаний и информации между общинами. Второй механизм основан на использовании альтернативных

---

<sup>2</sup> См. пункт 4 раздела В решения IV/10, пункт 12, пункт 4 решения V/16, Агуэй-гу: Агуэй-гу: Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу, пункт 12 решения VI/19.

инструментов для установления связи, включая факс, печатные копии документов, обычную почту и другие традиционные средства для установления связей и обмена информацией.

14. Электронные механизмы общественного участия были объединены с помощью интернет-портала, расположенного на веб-сайте Конвенции: <http://www.biodiv.org/portals/tk/default.shtml>. Интернет-порталом, как правило, называют специализированный веб-сайт, предоставляющий посетителям ряд услуг, в том числе поиск в Интернете, новости, составление календарного плана, дискуссионные группы, интерактивные механизмы обмена информацией и т.п., разработанных для содействия посетителям портала в достижении их целей и задач. Стороны, организации, а также коренные и местные общины были извещены об активации портала 16 декабря 2005 года.

15. Информационный сетевой портал о традиционных знаниях предлагает девять различных компонентов, в том числе:



- a. система составления календарного плана, где пользователи могут планировать, организовывать и проводить виртуальные или личные встречи;
- b. несколько дискуссионных форумов, где можно начинать новые обсуждения, отвечать на комментарии и обмениваться информацией по актуальным вопросам общины;
- c. справочный материал, где могут быть размещены документы, доклады, статьи и другие материалы, предложенные пользователями секретариату;
- d. раздел, посвященный программе работы по осуществлению статьи 8 j); традиционные знания, нововведения и практика, где пользователи могут оставить свои замечания по работе, запросить информацию и связаться с должностными лицами, ответственными за выполнение программы;
- e. служба подписки на различные услуги по рассылке информационных материалов, предлагаемые секретариатом, и на другие услуги, предлагаемые коренными и местными общинами;
- f. раздел, посвященный соответствующим веб-сайтам, сетям и другим ресурсам, где пользователи могут размещать новые записи и ссылки;
- g. очень простой формат службы централизованного распределения информации (RSS, XML (расширяемый язык разметки)), разработанный для обмена содержащейся в сети информацией, например информацией о новых уведомлениях КБР, итоговых докладах, предстоящих совещаниях и последних новостях. Используя эту функцию, веб-сайты смогут автоматически собирать нужную информацию с веб-сайта КБР;
- h. электронный информационный центр, где пользователи могут находить информацию по статье 8 j) более удобным способом; традиционные знания, нововведения и практика.



**Syndication**

- [RSS](#) Latest News
- [RSS](#) Articles
- [RSS](#) Resources

**Calendar**

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

**Archives**

[July 2005](#)

**Submissions**

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at [sofia.gutierrez@biodiv.org](mailto:sofia.gutierrez@biodiv.org).

Рисунок I. Портал «Традиционные знания»

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

CBD

Home | Traditional Knowledge Web Portal | Printer-friendly version

Traditional Knowledge INFORMATION WEB PORTAL

**Welcome**

Welcome to the Traditional Knowledge Information Portal developed by the Secretariat of the Convention on Biological Diversity in order to promote awareness and enhance access by indigenous and local communities to information on issues relating to Article 8(j) and related provisions of the Convention. It aims to provide useful and timely information, especially in relation to its programme of work and cross-cutting issues, and to stimulate dialogue, increase indigenous peoples visibility, facilitate joint work and encourage the exchange of information.

We want to make your experience at our portal informative, productive and satisfying. We invite your feedback and suggestions about the TK Information Portal to help us serve you better.

[Post an entry](#)

**Syndication**

- [RSS](#) Latest News
- [RSS](#) Articles
- [RSS](#) Resources

**Calendar**

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

**Archives**

[July 2005](#)

**Submissions**

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at [sofia.gutierrez@biodiv.org](mailto:sofia.gutierrez@biodiv.org).

16. В целом портал был разработан для использования коренными и местными общинами в качестве совместного инструмента, с помощью которого пользователи могут общаться и вести диалог независимо от временных и пространственных ограничений.

17. Однако эффективное использование портала зависит от наличия соответствующего человеческого и финансового потенциала общины и от того, обучаются ли новым информационным и сетевым технологиям лица, не знакомые с правилами их использования и

применения. Этого можно добиться с помощью проведения специализированных семинаров и практического обучения на уровне общины.

18. В отношении альтернативных средств общественного участия посредством тематического координационного центра секретариат разработал ряд менее интенсивных с технической точки зрения прикладных систем для использования традиционными и местными общинами. Среди этих прикладных систем:

а) факс-сервер для рассылки пользователям уведомлений, информации и других новостей без доступа к новым информационным и сетевым технологиям;

б) услуги текстовой электронной почты для пользователей, у которых есть доступ в интернет, но недостаточно современное оборудование и низкая пропускная способность;

с) адресный список общин и пользователей, для которых может быть актуально получение печатных копий документов и публикаций;

д) создание запоминающих устройств CD-ROM, позволяющих хранить архивы информации, доступной на портале.

19. Однако следует признать, что эти услуги не обеспечивают того уровня интерактивности и доступа к ресурсам, которые предлагает сетевой портал. Например, отсутствие доступа к сетевым технологиям представляет для пользователей серьезное или даже непреодолимое препятствие в получении ресурсов, расположенных на других веб-сайтах и в других сетях.

#### IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

20. Разработка механизмов стимулирования участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с целями статьи 8 j) и соответствующих положений посредством тематического координационного центра, основывалась на новых сетевых технологиях и альтернативных технологиях.

21. Данные механизмы предназначены для использования коренными и местными общинами в целях обмена информацией, знаниями и ресурсами и выполняют функцию виртуального совещательного центра для членов общин и субъектов деятельности.

22. Эти механизмы, включающие дискуссионные форумы, факс, электронную почту и такие ресурсы, как информационный центр, директории других веб-сайтов и сетей, а также другие ресурсы, были разработаны для расширения участия коренных и местных общин в процессах осуществления Конвенции, мероприятиях, связанных с направлениями программы и сквозными вопросами, а также другими инициативами, относящимися к биоразнообразию.

23. Использование и эффективность этих механизмов общественного участия зависят от укрепления потенциала на уровне общины и обучения технологии. Достижение этих факторов, в свою очередь, зависит от устойчивой поддержки в отношении людских ресурсов и финансирования.

24. Несмотря на то что сетевые системы остаются одним из наиболее эффективных механизмов стимулирования взаимодействия и диалога внутри общин и между ними, у многих общин нет доступа к новым информационным технологиям. Для исправления данной ситуации секретариат разработал ряд альтернативных механизмов установления связей и обмена информацией, призванных помочь пользователям и общинам участвовать в процессе осуществления Конвенции.

25. Независимо от технологического уровня этих альтернативных систем, они не способны обеспечивать интерактивность и доступ к информации наравне с сетевыми системами. Если не будут предприняты более активные согласованные усилия по решению данной проблемы, многие

общины будут по-прежнему лишены возможности участия в процессе осуществления Конвенции и решении вопросов, непосредственно затрагивающих их средства к существованию.

**V. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ В ОТНОШЕНИИ РОЛИ  
ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ  
МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
МЕХАНИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ**

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*ссылаясь* на пункт 12 с) решения VI/19, в котором Исполнительному секретарю поручается сделать доступными все выпущенные секретариатом публикации, посвященные установлению связи, обучению и осведомленности общественности в сфере биологического разнообразия, на шести официальных языках ООН, в зависимости от наличия средств, и стимулировать осуществление перевода этих публикаций на языки коренных и местных общин;

*ссылаясь* на решение VII/16 G, в котором Исполнительному секретарю было поручено вести дальнейшую разработку роли тематического координационного центра по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества,

1. *отмечает с признательностью* открытие информационного портала, посвященного традиционным знаниям, и соответствующие инициативы секретариата;

2. *постановляет* увеличить основной бюджет на перевод документации на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, с тем чтобы по необходимости включить уведомления и другие информационные ресурсы для коренных и местных общин,

3. *порукает* Исполнительному секретарю:

а) созвать, в зависимости от наличия финансовых средств, региональные и субрегиональные семинары по новым информационным и сетевым технологиям, с тем чтобы помочь коренным и местным общинам в их использовании и облегчить создание сетей информационного обмена;

б) контролировать использование ресурсов веб-сайта Конвенции и в частности информационного портала «Традиционные знания», а также провести консультации с коренными и местными общинами, принимающими участие в работе Конвенции, с помощью Консультативной группы по осуществлению статьи 8 j), выявить все пробелы или недоработки и представить доклад на следующем совещании Рабочей группы.

-----